

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**EL NEWSPEAK**

**Análisis de la neolengua de la obra  
de George Orwell 1984.**

**Autor/a:** Jose Andrés Arocas Galdón

**Tutor/a:** Ana Cristina García de Toro

**Fecha de lectura/Data de lectura:** junio 2015



### ***Resumen/ Resum:***

Más de medio siglo después de que George Orwell escribiera en el año 1949 su famoso libro *1984*, muchos de los aspectos que Orwell describe en su libro sobre la sociedad futura puede que se hayan hecho realidad si echamos un vistazo a lo que ocurre a nuestro alrededor hoy en día. El objetivo de este trabajo no es centrarse en el aspecto político y social de esta novela de ciencia ficción, sino en la neolengua, y cuáles han sido las técnicas utilizadas a la hora de traducir al español esta herramienta que Orwell creó en su libro para controlar el pensamiento humano y expandir sus ideales y las enseñanzas propias.

Para poder llevar a cabo este análisis, partiremos de la traducción realizada por la profesora y traductora Olivia de Miguel. En ella observaremos las técnicas de traducción utilizadas y las catalogaremos a partir de los criterios establecidos por la profesora española Amparo Hurtado.

### ***Palabras clave/ Paraules clau:***

Análisis. Neolengua. 1984. Orwell. Olivia de Miguel. Técnicas de traducción.

# ÍNDICE

|  |    |
|--|----|
| 1. INTRODUCCIÓN .....                                  | 5  |
| 1.1. Justificación y motivación .....                  | 6  |
| 1.2. Metodología: fases y procedimientos .....         | 8  |
| 2. MARCO TEÓRICO.....                                  | 9  |
| 2.1. La traducción de novelas de ciencia ficción ..... | 9  |
| 2.2. George Orwell.....                                | 11 |
| 2.3. Olivia de Miguel, traductora .....                | 12 |
| 2.4. Las técnicas de traducción .....                  | 13 |
| 3. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....                          | 16 |
| 3.1. Léxico A.....                                     | 17 |
| 3.2. Léxico B.....                                     | 20 |
| 4. CONCLUSIONES .....                                  | 24 |
| 5. BIBLIOGRAFÍA .....                                  | 27 |

«Saber y no saber, hallarse consciente de lo que es realmente verdad mientras se dicen mentiras cuidadosamente elaboradas, sostener simultáneamente dos opiniones sabiendo que son contradictorias y creer sin embargo en ambas, emplear la lógica contra la lógica, repudiar la moralidad mientras se recurre a ella, creer que la democracia es imposible y que el Partido es el guardián de la democracia; olvidar cuanto fuera necesario olvidar y, no obstante, recurrir a ello, volverlo a traer a la memoria y luego olvidarlo de nuevo; y sobre todo aplicar el mismo proceso al procedimiento mismo. Esta es la más refinada sutileza del sistema: inducir conscientemente a la inconsciencia, y luego hacerse inconsciente para no reconocer que se había generado un acto de autosugestión. Incluso comprender que la palabra doblepensar, implica el uso de la palabra doblepensar».

*1984*, George Orwell

## 1. INTRODUCCIÓN

**1949** — Un joven escritor y periodista británico acaba de publicar la que será su última novela, *1984*. Novela considerada como obra cumbre de la trilogía de las distopías del siglo XX, introduce conceptos hasta entonces totalmente desconocidos. El *Newspeak*, o neolengua en su traducción al español, es uno de los rasgos más representativos de la obra. Se trata de una adaptación del inglés basada en el ideal de que lo que no forma parte de la lengua, no puede ser pensado.

La II Guerra Mundial ha terminado hace apenas cuatro años y el mundo empieza a llegar a acuerdos. Los juicios de Núremberg han ayudado a dar a la traducción y la interpretación un papel fundamental en la vida política mundial. Se han creado los primeros sistemas de interpretación de la historia y se han formado las primeras escuelas de traducción e interpretación.

Las Naciones Unidas han aceptado al nuevo estado de Israel y, en Washington D.C., doce estados occidentales fundan la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN).

**2015** — Inmerso en una crisis económica mundial, el mundo no ve más allá de lo que ocurre en su día a día. Con la aparición de focos de tensión en el Medio Oriente, el Este de Europa y Asia; muchos analistas han empezado a detectar similitudes entre la sociedad actual y el mundo de *1984*, una sociedad manipulada y donde se practica la vigilancia y represión política y social.

La globalización ha hecho que la traducción sea parte de un mundo donde las fronteras toman nuevas dimensiones. Pero ¿cómo podemos llegar a establecer criterios traductológicos, tomando como ejemplo la neolengua, para afirmar que la sociedad de hoy en día está siendo manipulada y reprimida? En el siguiente Trabajo de Fin de Grado se analizará cuáles han sido las técnicas de traducción que ha utilizado la profesora Olivia de Miguel a la hora de traducir el *Newspeak* de la famosa obra de George Orwell (1949) *Mil novecientos ochenta y cuatro, 1984*, y si, al utilizar estas técnicas, la traductora ha conseguido plasmar en el texto meta esa sensación de opresión y control que busca el *Newspeak*.

## 1.1 Justificación y motivación

En la traducción de literatura, en especial de novelas de ciencia ficción, la lingüística cognitiva es clave en la transmisión de esas imágenes mentales que nos intenta transmitir la ciencia ficción, ya que en esta se utilizan términos y conceptos no cotidianos y que debemos aprender, pues no son innatos en las personas. Estos términos y conceptos nos son dados por la necesidad de relación en momentos concretos de la vida, no por necesidad vital. En la ciencia ficción se establecen categorías difusas, relaciones de rasgos y semejanza de familias constituidas por miembros prototípicos; la ciencia ficción da cuenta de la interacción entre los significados, y demuestra que la metáfora impregna el lenguaje cotidiano para establecer relaciones complejas mediante el uso de conceptos simples. Michael Cronin (2006: 45) define la metáfora en la traducción como un doble viaje: “in the physical sense of movement or displacement and in the symbolic shift from one way of speaking, writing about and interpreting the world to another”.

Además, la teoría de la traducción ocupa un papel muy importante en la resolución de problemas, especialmente en la traducción de textos de ciencia ficción. La teoría no solo nos ayuda en la posible resolución de un problema, sino que, incluso, es clave en la metodología que se ha de seguir para llevar a cabo una traducción de forma profesional.

El problema lo encontramos cuando queremos delimitar los criterios de calidad que nos permiten considerar el producto como adecuado. No se puede atribuir a una traducción calificaciones subjetivas y muy generales que dificulten la posibilidad de un análisis detallado. Además, muchas veces una traducción conlleva abrir nuestras fronteras y adentrarse en un mundo totalmente paralelo al nuestro. El ideal de traducción de Paul Valery (1987) es producir con medios diferentes efectos análogos.

Como ya hemos mencionado anteriormente, nos adentraremos en el estudio de la traducción de Olivia de Miguel del famoso libro *Mil novecientos ochenta y cuatro, 1984* (George Orwell, 1949).

Una de las características más significativas de esta novela es el uso de una lengua construida, la llamada *Newspeak*. Dicha lengua, creada para solucionar las

necesidades ideológicas del SOCING (*Ingsoc* en el original en inglés) o Socialismo Inglés, se caracteriza por un léxico reducido a la mínima expresión. De hecho, George Orwell, en el apéndice (págs. 377-391) nos dice: «Su vocabulario estaba construido de forma que expresa exacta, y a menudo muy sutilmente, cualquier significado que un miembro del Partido deseara exponer, a la vez que excluía todos los demás significados». Esto se consigue creando palabras nuevas, pero especialmente eliminando palabras indeseables. En la novela, el Ministerio de la Verdad anima sistemáticamente a Winston, el protagonista, a que abandone el *Oldspeak* y que aprenda «to grasp the beauty of the destruction of words». De este modo, al aceptar el *Newspeak*, Winston aprendería que el pasado puede ser alterado y que «the Party is the guardian of democracy».

Olivia de Miguel, al traducir el libro, también traduce esta lengua, y la adapta, creando así una nueva *Newspeak*, pero esta vez basada en la lengua española.

En este estudio no pretendemos evaluar la traducción, sino observar la forma en que se ha traducido el *Newspeak*, es decir, que técnicas de traducción se han utilizado, observar los recursos utilizados para crear el *Newspeak* y si en la traducción en español del *Newspeak* se cumplen los mismos objetivos en la creación del universo de ficción de la obra caracterizado por el control y la opresión.

Las motivaciones que me han llevado a interesarme por este tema son principalmente dos: la primera ha surgido de mi interés en especializarme en traducción literaria gracias a las asignaturas TI0964- Traducció Literària B (Anglès)-A1 (Espanyol) (II) y TI0976- Traducció Literària B (Anglès)- A1 (Espanyol) (III), impartidas por los doctores Ezpeleta y Marco; la segunda comenzó hace unos once años cuando gracias a la motivación de mis padres empecé a leer novelas, especialmente novelas que tenían en común que en ellas algún grupo o personaje hablaban un idioma inventado. Por ejemplo, Tolkien inventó el Quenya y el Sindarin, lenguas élficas, así como la lengua negra de Mordor. También encontramos el más que conocido Klingon de Mark Okrand, que muchos fanáticos de la saga Star Trek hablan con fluidez.

## 1.2. Metodología: fases y procedimientos

La elección del ámbito temático sobre el que íbamos a tratar no fue muy complicada, ya que lo elegimos siguiendo los gustos e inquietudes dentro del campo literario. Después de elegir el ámbito temático, se barajaron las diferentes opciones que teníamos a la hora de enfocar el desarrollo y el planteamiento del tema en el trabajo.

Para poder analizar objetivamente esta traducción de la lengua oficial del país imaginario de Oceanía en la novela, nos ceñiremos a los principios encontrados en el apéndice del libro que estamos estudiando, basados en la división en tres clases distintas de las palabras de Neolengua, conocidas como vocabulario A, vocabulario B (o palabras compuestas) y vocabulario C.

Y, a pesar de que la profesora Jiménez Carra ya realiza un análisis de las traducciones de las palabras de *Newspeak* en su artículo «El Newspeak en español: La traducción de la neolengua en la obra de George Orwell 1984», nosotros explicaremos qué técnicas de traducción ha utilizado la traductora Olivia de Miguel, tomando como base la división en los tres tipos nombrados anteriormente.

Para realizar el análisis, tomamos como referencia las técnicas de traducción que expone la profesora Hurtado (2001: 256-271). Elegimos estas técnicas porque se consideró que Hurtado las explica de una manera muy detallada, con ejemplos que podemos aplicar en el ámbito literario y porque sirven para cualquier género textual.

Después de haber elegido la especialidad y el tutor correspondiente para realizar el TFG, se procedió del siguiente modo:

1. Elegir el texto. Después de barajar diferentes textos y buscar alguno que me despertara la curiosidad, decidí que se trataría del libro *1984*, de George Orwell, ya que me parecía un tema interesante. Eso sí, después de haberlo consultado con la tutora.

2. Leer y analizar cada una de las partes que debía tener el trabajo, según la guía colgada en el Aula Virtual de la asignatura.



3. Planificar todas y cada una de las tareas que tenía que hacer: documentación, análisis y selección de información, lectura del texto original, vaciado de términos, esbozo del trabajo y redacción, contraste de información y revisión del trabajo final.

4. Consultar algunas dudas y buscar textos paralelos, y otras fuentes de referencia.

5. Generar un esbozo del trabajo y entregárselo al tutor.

6. Contactar con la traductora que había realizado la traducción que estaba analizando. Este encuentro tuvo lugar durante un congreso sobre la traducción literaria que se realizó en la UJI. La traductora tuvo la gentileza de realizar una lectura del trabajo, y compartimos opiniones sobre el estilo que debería tener el TFG y sobre las conclusiones a las que debía llegar.

7. Terminar la redacción del cuerpo del trabajo, revisar el estilo, la ortografía, la justificación y maquetación del trabajo, de acuerdo con las pautas marcadas por la asignatura.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1. La traducción de las novelas de ciencia ficción**

Como explica Jiménez Carra (2005: 273) en su artículo sobre la traducción del *Newspeak*: «el lenguaje de ciencia-ficción supone un importante reto para la labor traductora. La invención de nuevos vocablos, de seres creados a voluntad de los autores, los universos fantásticos imaginados por la mente humana, conlleva un doble trabajo para el traductor, que debe armarse de imaginación —y de valor— para crear un ambiente parecido en el texto meta». A su vez, Alemán Gómez (2002: 80) considera que «es precisamente esta capacidad de unificar realidad y ficción el aspecto más interesante que ofrece este género con vistas a su traducción».

Así, tras leer varias obras de ciencia ficción, que tienen en común el uso de lenguas totalmente construidas y que se han creado para el uso exclusivo en esa novela; estamos totalmente de acuerdo con esta afirmación de Jiménez Carra, pues un traductor literario que traduce en su mayoría obras de ciencia ficción debe encontrar las palabras

adecuadas en su traducción, para que así el lector del texto meta tenga la posibilidad de sentir las mismas emociones y llegue a entender el mensaje del escrito del mismo modo en que lo hace el lector del texto original. Traducir no es solo expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado en otra lengua, ser traductor significa, ser alguien capaz de crear un texto totalmente nuevo, pero que al final podría ser considerado un nuevo texto original.

Según datos del *Barómetro de Hábitos de Lectura y Compra de Libros en 2010*, que publica la Federación de Gremios de Editores de España, el 60,3% de la población española practica la lectura. Y de este tanto por ciento, un 15,3% lee novelas de ciencia ficción.

Seguramente, la ciencia ficción ha sido de los pocos géneros que siempre han cautivado al lector. Según Isaac Asimov (1983): «[...] la ciencia ficción tuvo que haber nacido algún tiempo después de 1800 y muy probablemente en Gran Bretaña, y que su nacimiento se produjo como una respuesta literaria a ese descubrimiento».

Darko Suvin, en su artículo “On the Poetics of the Science Fiction Genre” (1972: 372) explica que la ciencia ficción comparte con los mitos, los libros de fantasía, los cuentos de hadas y el pastoral una oposición a los géneros literarios naturalistas o empiristas, se diferencia muy significativamente en el enfoque y la función social de estos géneros no naturalistas o empíricos. Estos dos aspectos complementarios, el sociológico y el metodológico, se han debatido con vigor entre los escritores y críticos de varios países; tanto para dar testimonio de la relevancia de este género y la necesidad de la discusión académica.

Del mismo modo, Suvin (1972: 374) dice: «Science Fiction takes off from a fictional (“literary”) hypothesis and develops it with extrapolating and totalizing (“scientific”) rigor-in genre, [...] this is known as the attitude of *estrangement*».

La ciencia ficción es, entonces, un género literario cuyas condiciones necesarias y suficientes son la presencia e interacción del *estrangement* y la cognición, y cuya principal estrategia formal es una infraestructura imaginativa alternativa al ambiente empírico del autor.

Y como género literario, la ciencia-ficción tiene sus propias funciones, convenciones y estrategias. Una de las más características es el papel de los protagonistas. Estos protagonistas interactúan con otros, normalmente figuras con las mismas desventajas.

Pero el traductor, como transmisor del mensaje, también se ha convertido en una figura cada vez más importante en la traducción de ciencia-ficción (Strümper-Krobb, 2011: 25). Esta importancia se puede deber a que la literatura nunca se ha dejado de relacionar con la sociedad y a la afinidad con el concepto de movimiento en la ciencia ficción (Kaindl & Spitzl, 2014: 4). Pero, a pesar de esto, Wozniak explica en su artículo «Translation and translators in science-fiction novels and films» (Wozniak, 2014), «All the translators featured in works of fiction are fictional, [...]». Esto se debe, como decíamos más arriba, a que los traductores de ciencia-ficción no tienen modelos o referentes empíricos a la hora de crear estos mundos ficticios, por lo que no existe un prototipo único de traductor de ciencia-ficción. Por eso, muchas veces las traducciones, o incluso las retraducciones, de obras literarias tienen una cierta dependencia hacia las traducciones que se han realizado anteriormente (García Peinado, 2005).

## 2.2. George Orwell

George Orwell, pseudónimo de Eric Blair (Motihari, India, 1903 - Londres, 1950), es un escritor británico, nacido en India durante la colonización británica. Estudió en el Colegio Elton de Inglaterra y formó parte de la Policía Imperial Inglesa.

Vivió varios años en ciudades europeas como París y Londres, donde vivió sus peores años. Durante este período difícil de pobreza, escribió su novela *Sin blanca en París y en Londres* (1933).

Durante la Guerra Civil española fue colaborador de los republicanos (Orwell era socialdemócrata). Las experiencias vividas en este tiempo quedaron plasmadas en su libro *Homenaje a Cataluña* (1938).

Por regla general, su obra, incluyendo su primera etapa y las posteriores sátiras utópicas, reflejan sus posiciones políticas y morales, ya que resaltaron la lucha del ser humano con las reglas sociales establecidas por el poder político.

Sus obras más conocidas son *Rebelión en la granja* (1945) y *1984* (1949). Estas obras son ficciones en las que se plasma un nuevo tipo de sociedad controlada totalmente por métodos opresores y políticos. Ambas se enmarcan en el género de la literatura distópica o de sátira de las instituciones.

La obra *1984*, sobre cuya traducción vamos a basar nuestro trabajo, plasma la idea de un mundo regido por grandes potencias. Nos encontramos en 1984, en la ciudad de Londres, el partido SOCING controla la nación de Oceanía. Lo controla todo y está dirigido por el Gran Hermano, el líder que lo dirige todo y cuya figura es casi divina.

El Ministerio de la Verdad, o *miniver* en neolengua, ministerio en el que trabaja Winston, el protagonista, se encarga de la información, la educación y las bellas artes. Los miembros del partido son vigilados mediante unos aparatos llamados telepantallas, capaces de captar sonidos e imágenes, mediante los cuales, también, les transmiten noticias sobre los triunfos del partido. El resto de la población son los denominados proles, los cuales viven en las afueras de la ciudad en condiciones pésimas de miseria y sin derechos. En general, la sociedad vive en la pobreza y tiene hambre, pero no se rebelan porque no conocen otra realidad; han sido engañados por el partido, quien modifica el pasado, haciéndoles creer que tienen un nivel de vida mucho más elevado que el que había en tiempos pasados. Existe un movimiento opuesto al Partido, llamado la Hermandad, liderado por Goldstein, que pretende la revolución de la prole (80% de la población) para acabar con el INGSOC.

La obra plasma la lucha del ser humano por conseguir su derecho más preciado: la libertad. Como dice el protagonista en la novela: «la libertad es poder decir que dos y dos son cuatro. Si se concede esto lo demás vendrá dado por sí solo». Luego el partido le demostrará al protagonista que dos y dos también podían ser cinco, pero mediante la tortura y el dolor.

### **2.3. Olivia de Miguel, traductora**

Olivia de Miguel es licenciada en Filología Anglogermánica por la Universidad de Zaragoza y doctora en Teoría de la Traducción por la Universidad Autónoma de Barcelona. También es profesora titular de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra, directora del máster en traducción literaria y del

Posgrado on-line en Traducción literaria del IDEC/Pompeu Fabra. Como traductora literaria trabaja con diversas editoriales como El Acantilado, Siruela, Alba, Tusquets, Destino, Hiperión, Galaxia Gutenberg, Edhasa, Ediciones del Bronce, Random House Mondadori y Global Rhythm.

Entre las obras que ha traducido destacan *El despertar de Kate Chopin*, *Una liturgia común* y *El año del pensamiento mágico* de Joan Didion, *1984* de George Orwell, *Secretos de la carne: una vida de Colette* de Judith Thurman, *Como almas que lleva el diablo* de Barry Hannah, *Autobiografía* de G. K. Chesterton, por la que obtuvo el Premio Ángel Crespo de Traducción de la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña.

En 2011 fue galardonada con el Premio Nacional de Traducción en España, en su modalidad de Mejor Traducción 2011, por Poesía completa de Marianne Moore.

Como traducción de estudio, tomaremos la realizada por Olivia de Miguel (1998). El análisis de la traducción de los términos de *Newspeak* lo dividiremos, como hemos explicado antes, del mismo modo que lo hizo Orwell en el apéndice de la obra: «léxicos A, B y C». Pero de estas tres divisiones, solo se citarán dos, pues el léxico C no contiene ninguna palabra de *Newspeak*.

## **2.4. Las técnicas de traducción**

Según Hurtado (2001: 256), la técnica de traducción es el uso concreto y visible en el texto meta de los recursos que afectan a zonas menores del texto; así, por ejemplo, en la traducción de una novela, el traductor puede utilizar regularmente la técnica de adaptar un referente cultural, pero no por ello la traducción será designada como libre, adaptación, etc.

La técnica de traducción es una de las nociones en torno a las cuales se ha generado confusión en el seno de la traductología. La primera confusión tiene que ver con su denominación, ya que según qué autores, las técnicas de traducción han sido denominadas como procedimientos, estrategias, etc. Su concepción también ha generado confusión, ya que generalmente se han considerado de modo prescriptivo.

Reservaremos la noción de técnica para referirnos al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras.

A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones.

Los criterios que sigue Amparo Hurtado para la definición y clasificación de las técnicas de traducción son:

- Diferenciar la idea de técnica de otros principios relacionados como por ejemplo: estrategia, método y error de traducción.
- Incluir solo medios propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas.
- Considerar la funcionalidad de la técnica, por lo que en las definiciones no se contempla la valoración de su capacidad o incorrección, pues depende de su lugar en el texto, del contexto, del método elegido, etc.

A continuación definiremos la lista de las técnicas de traducción de Amparo Hurtado, y las cuales utilizaremos para analizar la traducción del *Newspeak*:

- **ADAPTACIÓN.** Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- **DESCRIPCIÓN.** Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- **AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA.** Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.

- COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
- AMPLIACIÓN. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
- ELISIÓN. No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Esta técnica se opone a la amplificación.
- CALCO. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural.
- COMPENSACIÓN. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- CREACIÓN DISCURSIVA. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- EQUIVALENTE ACUÑADO. Se utiliza un término o expresión reconocido (en el diccionario, por su uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- GENERALIZACIÓN. Se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización (hiperónimo).
- PARTICULARIZACIÓN. Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.
- MODULACIÓN. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- SUSTITUCIÓN (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- TRADUCCIÓN LITERAL. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

- TRANSPOSICIÓN. Se cambia la categoría gramatical.
- VARIACIÓN. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

### 3. ANÁLISIS I RESULTADOS

La primera traducción de la obra *1984* de George Orwell fue publicada en 1952 por Rafael Vázquez Zamora. Más tarde, en 1983, se publicó una nueva traducción de Arturo Bray. Se da el caso que Bray es argentino y en su traducción hay expresiones y términos característicos de este país.

Aunque nos vamos a centrar en la traducción de Olivia de Miguel (2003), se nombrarán y darán ejemplos de las traducciones de Bray y de Vázquez Zamora.

Realizaremos el análisis atendiendo a la morfología de las palabras, es decir, estudiaremos las palabras a través de su estructura interna y de los mecanismos que se han utilizado en su formación. En el siguiente cuadro, podemos observar las palabras ordenadas según aparecen en el libro. En esta primera tabla encontraremos tres columnas: la primera, que recoge las neopabras que conforman el estudio; la segunda, que indica el mecanismo morfológico que se ha utilizado para formar la neopalabra; y la tercera columna, en la que figura la traducción al español de las palabras de *Newspeak*.

| Página | Neoword TO   | Mecanismo formación | Página | TM          |
|--------|--------------|---------------------|--------|-------------|
| 7      | minitruue    | derivación          | 12     | miniver     |
| 7      | minipax      | derivación          | 13     | minipax     |
| 7      | miniluv      | derivación          | 13     | minimor     |
| 7      | miniplenty   | derivación          | 13     | miniop      |
| 9      | speak-write  | composición         | 16     | hablascribe |
| 10     | doublethink  | composición         | 17     | bipensar    |
| 10     | newspeak     | composición         | 12     | neolengua   |
| 19     | thoughtcrime | composición         | 28     | crimental   |
| 34     | antefiling   | derivación          | 44     | preguardar  |
| 34     | dayorder     | composición         | 47     | ordendía    |
| 44     | ungood       | derivación          | 57     | nobueno     |
| 47     | duckspeak    | composición         | 58     | graznablar  |
| 48     | oldspeak     | composición         | 50     | primilengua |



|     |                |             |     |              |
|-----|----------------|-------------|-----|--------------|
| 48  | Sub            | abreviación | 62  | sub          |
| 137 | antegetting    | derivación  | 164 | preobtener   |
| 169 | crimestop      | composición | 204 | crimestop    |
| 169 | blachwhite     | composición | 205 | blanquinegro |
| 243 | uncold         | derivación  | 293 | infrío       |
| 243 | unlight        | derivación  | 296 | inclaro      |
| 243 | undark         | derivación  | 296 | inoscuro     |
| 243 | pluscold       | derivación  | 293 | plusfrío     |
| 243 | doublepluscold | derivación  | 293 | biplusfrío   |
| 243 | speedful       | derivación  | 293 | caloroso     |
| 243 | speedwise      | derivación  | 293 | calormodo    |
| 243 | goodwise       | derivación  | 293 | buenmodo     |
| 245 | minitruthful   | derivación  | 295 | miniveroso   |
| 245 | minipeaceful   | derivación  | 295 | minipacífico |
| 245 | minilovely     | derivación  | 295 | miniamoroso  |
| 247 | prolefeed      | composición | 297 | prolepasto   |
| 302 | duckspeaker    | composición | 299 | graznablador |

En el cuadro de abajo, observamos ejemplos de intervención o de creación del *Newspeak* que responden a razones de regularización morfológica y sintáctica de la lengua, es decir, se eliminan las formas irregulares. Así, los verbos irregulares se transforman en regulares, así como los plurales, los comparativos y superlativos:

|     |          |                 |     |              |
|-----|----------|-----------------|-----|--------------|
| 244 | did/done | verbo conjugado | 294 | hací/hacido  |
| 244 | put/put  | verbo conjugado | 294 | poní/ponido  |
| 244 | oxes     | lexema          | 294 | bueys        |
| 244 | trains   | lexema          | 294 | trens        |
| 244 | seas     | lexema          | 294 | mars         |
| 244 | good     | derivación      | 294 | bueno        |
| 244 | gooder   | lexema          | 294 | más bueno    |
| 244 | goodest  | lexema          | 294 | el más bueno |

### 3.1. Léxico A

La principal característica del léxico A es que este pertenecía al leguaje común, y muchos de estos términos consistían en la fusión de dos o más palabras. Dos ejemplos son el *speak-write* y *dayorde* (Orwell, 1952 (1949) [TO]: 9). En ambos casos se unieron dos sustantivos totalmente inconexos para formar una nueva palabra con un significado

nuevo y diferente al de las palabras que lo forman. En la traducción de estos dos términos, se sigue una estructura muy similar a la original. Olivia de Miguel traduce estas palabras como «hablaescribe» y «ordendía».

*Speak-write* →hablaescribe

*dayorder* →ordendía

Para traducir este tipo de palabras podríamos decir que la traductora opta por una traducción totalmente literal. De Miguel traduce palabra por palabra, pues es la mejor forma de traducir este léxico.

Pero, si hablamos de prefijos y sufijos las cosas cambian. En el *Newspeak*, el prefijo *un-* eliminaba cualquier posible sinónimo. Por ejemplo, la palabra *bad* dejaba de usarse, porque para referirse a algo que no era bueno se utilizaba la unión del prefijo *un-* más la palabra *good*. Olivia de Miguel traduce el prefijo como «no-». De este modo, *ungood* se traduce por «nobueno». Pero, es curioso que cuando en el apéndice del libro, este prefijo se repite, De Miguel lo traduce como «in-», por lo que en ese momento, *ungood* se traduce por «inbueno».

*ungood* →nobueno/inbueno

Otros ejemplos donde aparece el prefijo *un-*, los encontramos también en el apéndice y es el caso de *uncold*, *unlight* y *undark*. En este caso Olivia de Miguel continúa traduciéndolo como «in-» y conservando el calor morfológico de la palabra. En otras traducciones, como la de Vázquez Zamora, por ejemplo, los términos pierden el valor morfológico que tenían en el original, como es el caso de la traducción de *unlight* por «imluz» que en lugar de ser un adjetivo es un sustantivo. Olivia de Miguel lo traduce como «inclaro», lo que hace que conserve su función de adjetivo.

*uncold* →unfrío

*unlight* →inclaro

*undark* →inoscuro

También encontramos con menos frecuencia prefijos como *plus-*, *douleplus-* y *ante-*. Los dos primeros tienen el papel de exagerar el adjetivo que los acompaña. Por ejemplo, en el texto original, la palabra *pluscold* se traduce como «plusfrío». Mientras que *doublepluscold* se transforma de forma más libre en «biplusfrío». En cuanto al prefijo *ante-*, Olivia de Miguel lo traduce como «pre-»; de este modo el término *antefiling* es traducido como «preguardar». En este caso, otros traductores optan por eliminar el *Newspeak*, es el caso de Bray (1969: 47) que traduce esta palabra como «antes de archivar». En el caso de *antegetting* es traducido por «preobtener»; siendo Olivia de Miguel la única que conserva la estructura de la palabra original, de este modo considera la unión del prefijo y el verbo.

*pluscold* → plusfrío

*doublepluscold* → biplusfrío

*antefiling* → preguardar

*antegetting* → preobtener

En cuanto a los sufijos, podemos destacar *-ful* y *-wise*, Orwell explica su gramática a la vez que expone los ejemplos:

Adjectives were formed by adding the suffix *-ful* to the noun-verb, and adverbs by adding *-wise* [...] *Speedful* meant “rapid” [...] *Speedwise* meant “quickly” (TO: 243).

Olivia de Miguel soluciona sin ningún problema la traducción del sufijo *-ful*, mientras que con el segundo sufijo tiene dificultades:

Los adjetivos se formaban añadiendo el sufijo *-oso* al verbo-sustantivo y los adverbios añadiendo *-modo*. [...] *Caloroso* significaba «cálido» [...] *Calormodo*, «calurosamente» (DM: 293).

En cuanto a los verbos irregulares estos suponen, en el *Newspeak*, un problema de traducción debido a las variaciones que deben hacerse en español, pues en inglés, por ejemplo, todos los verbos en pasado terminan en *-ed*.

Tomaremos como ejemplo el siguiente fragmento del libro:

The preterit of *steal* was *stealed*, the preterit of *think* was *thinked* [...] all such forms as *swam*, *gave*, *brought*, *spoke*, *taken*, etc, being abolished. (TO: 244)

Olivia de Miguel, ante esta situación, hace un intento por adaptar todos los verbos a nuestro idioma.

Así, se regularizaron las [formas] de todos los verbos irregulares, especialmente las de pasado y participio, con arreglo a los verbos regulares de su misma conjugación. El pasado de hacer era *hací*, y su participio, *hacido*; de *poner*; *poní* y *puesto*. Todas las formas irregulares, como *puse*, *vuelto*, *satisfecho*, *roto*, etc. se suprimieron. (DM: 294)

En el caso de los plurales, Olivia de Miguel es la única que propone la regularización, mientras que Vázquez Zamora, por su parte, decide traducirlos literalmente:

All plurals were made by adding *-s* and *-es* as the case might be. The plurals of *man*, *ox*, *life*, were *mans*, *oxes*, *lifes*. (TO: 244).

Todos los plurales se formaban añadiendo la terminación *-s*. Los de *bue*, *mar* y *tren*, por ejemplo, eran *bueys*, *mars* y *buey*. (DM: 294).

Los plurales de hombre, buey, vira eran hombres, bueys, vidas. (ZV:296).

En el caso de los adjetivos comparativos, en el *Newspeak* se suprimían las irregularidades que se producían. Olivia de Miguel ofrece una traducción adaptada al español:

Comparison of adjectives was invariably made by adding *-er*, *-est* (*good*, *gooder*, *goodest*), irregular forms and the more, most formation being suppressed (TO:244).

El comparativo de superioridad y el superlativo del adjetivo se construían invariablemente anteponiendo *más* y *el más* (*bueno*, *más bueno*, *el más bueno*), eliminando las formas arcaicas irregulares de *mejor*, *peor*, *mayor* o *menos* (DM: 294).

### 3.2. Léxico B

A diferencia que el léxico A, el léxico B no tiene la misma importancia desde la perspectiva lingüística en el texto, pues la mayor parte de sus términos son derivaciones del primero o provienen de este. Pero señalaremos los términos más importantes en cuanto a su traducción y su importancia para la trama de la novela.

En el país de Oceanía hay diferentes formas de calificar la actitud de los miembros del partido. Una de las palabras que más se repite en el texto es *thoughtcrime*. Olivia de Miguel traduce esta palabra como «crimental», una traducción que desarrolla perfectamente el significado de la palabra «crimen mental».

*thoughtcrime* → crimental

Otra de estas palabras es *doublethink*, término que significa la aceptación de dos creencias contradictorias. De Miguel no traduce literalmente este término, sino que lo adapta y al verbo «pensar» (*think*) le añade el prefijo *bi-* para indicar la duplicidad de la acción del verbo.

*doublethink* → bipensar

En relación con los conceptos mencionados anteriormente, encontramos *crimestop*, *blackwhite* y *prolefeed*. El primero es traducido de diferente manera en las distintas traducciones que se han hecho. Por ejemplo, Vázquez Zamora lo traduce como «paracrimen» y Bray opta por el término «nodelito». Por su parte, Olivia de Miguel deja tal cual el término en inglés como en español, quedando tanto en el original como en la traducción al español como «crimestop». Para *blackwhite*, cambia el orden de las palabras y cambia la vocal –o por una –i para poder hacer mejor la unión entre los dos sustantivos, de este modo, lo traduce como «blanquinegro». Por último, el término *prolefeed*, que era el entretenimiento y las noticias que no valían para nada que daba el Partido a las masas, lo traduce por «prolepasto», manteniendo así la categoría gramatical de la palabra original.

*crimestop* → crimestop

*blackwhite* → blanquinegro

*prolefeed* → prolepasto

Antes de terminar con el léxico B, cabe destacar los nombres de los ministerios que formaban el *Ingsoc*, y cómo los traduce Olivia de Miguel al español. Estos cuatro ministerios recibían el nombre de *Ministry of Truth* (*Minitrue*), *Ministry of Peace* (*Minipax*), *Mnistry of Love* (*Miniluv*) y *Ministry of Plenty* (*Minisplenty*) (TO: 6). Si analizamos el nombre que le dio Orwell a estos cuatro ministerios, podríamos deducir que el prefijo *mini-* hace referencia a su poca función en cuanto a la defensa de la paz, el amor, la verdad y la abundancia, pero esto no lo podemos decir con total certitud. Lo que sí observamos es que sus traducciones son bastante adecuadas a la función que en teoría desempeña cada uno de estos ministerios: «Miniver», «Minipax», «Miniamor» y «Miniop» (como abreviación de opulencia).

Orwell, de estos cuatro nombres, crea otros derivados gracias al uso de prefijos. Por ejemplo, encontramos el uso del prefijo *-ful*, el cual ya hemos mencionado anteriormente: *minitruthful*, *minipeaceful* y *minilovely*. Además Orwell nos explica por qué deriva los nombres de los ministerios de esta forma: «simply because *-trueful*, *-paxful* and *-lovely* were slightly awkward to pronounce» (TO: 245). Olivia de Miguel sigue utilizando la traducción que había hecho antes del prefijo *-ful* y de este modo las traducciones que aparecen son: «Miniversoso, Minipacífico y Miniamoroso», «porque *-paxoso* resultaba ligeramente difícil de pronunciar» (DM: 295)

*minitruthful* → miniversoso

*minipeaceful* → minipacífico

*minilovely* → miniamoroso

Las dos últimas palabras que analizaremos del Newspeak, y en nuestra opinión las dos más importantes, son *Newspeak* y *Oldspeak*. La primera, Olivia de Miguel la traduce como «neolengua»; mientras que la segunda tiene varias traducciones según el traductor. Olivia de Miguel lo traduce como «primilengua», de manera que es la única que quita ese valor de vieja/antigua a la lengua.

A continuación incluimos de nuevo el cuadro resumen pero ahora con las técnicas utilizadas en la última columna:

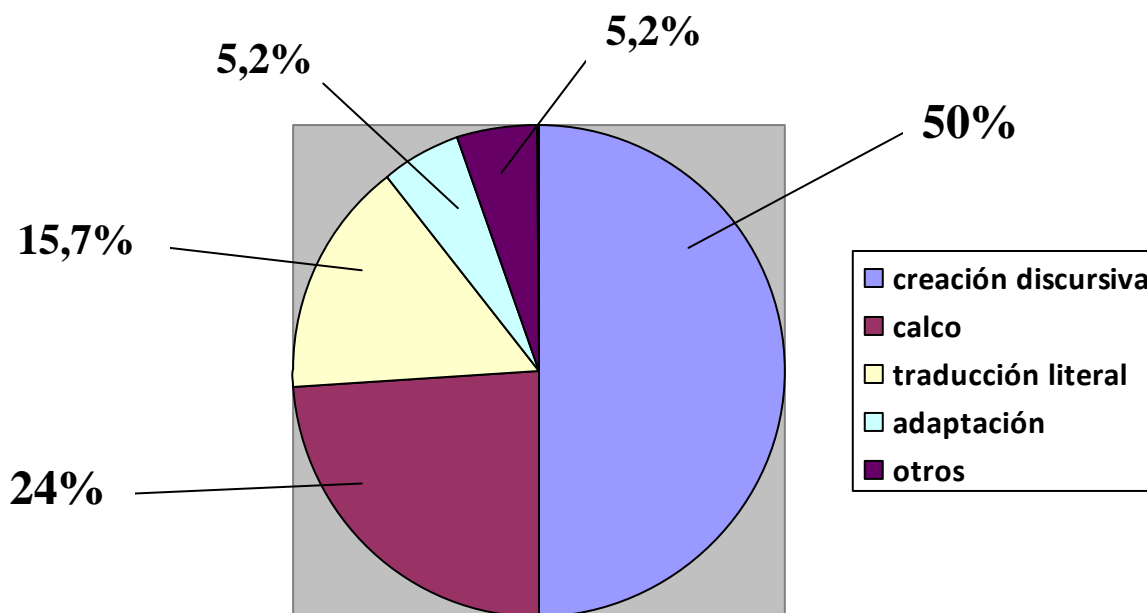
| Página | Neoword TO   | Mecanismo formación | Página | TM          | Técnica traducción  |
|--------|--------------|---------------------|--------|-------------|---------------------|
| 7      | minitruue    | derivación          | 12     | miniver     | creación discursiva |
| 7      | minipax      | derivación          | 13     | minipax     | traducción literal  |
| 7      | miniluv      | derivación          | 13     | minimor     | creación discursiva |
| 7      | miniplenty   | derivación          | 13     | miniop      | creación discursiva |
| 9      | speak-write  | composición         | 16     | hablascribe | calco               |
| 10     | doublethink  | composición         | 17     | bipensar    | calco               |
| 10     | newspeak     | composición         | 12     | neolengua   | creación discursiva |
| 19     | thoughtcrime | composición         | 28     | crimental   | calco               |
| 34     | antefiling   | derivación          | 44     | preguardar  | creación discursiva |

|     |                |                 |     |              |                           |
|-----|----------------|-----------------|-----|--------------|---------------------------|
| 34  | dayorder       | composición     | 47  | ordendía     | calco                     |
| 44  | ungood         | derivación      | 57  | nobueno      | calco                     |
| 47  | duckspeak      | composición     | 58  | graznablar   | adaptación                |
| 48  | oldspeak       | composición     | 50  | primilengua  | creación discursiva       |
| 48  | sub            | abreviación     | 62  | sub          | traducción literal        |
| 137 | antegetting    | derivación      | 164 | preobtener   | creación discursiva       |
| 169 | crimestop      | composición     | 204 | crimestop    | traducción literal        |
| 169 | blachwhite     | composición     | 205 | blanquinegro | calco                     |
| 243 | uncold         | derivación      | 293 | infrío       | creación discursiva       |
| 243 | unlight        | derivación      | 296 | inclaro      | creación discursiva       |
| 243 | undark         | derivación      | 296 | inoscuro     | creación discursiva       |
| 243 | pluscold       | derivación      | 293 | plusfrío     | calco                     |
| 243 | doublepluscold | derivación      | 293 | biplusfrío   | calco                     |
| 243 | speedful       | derivación      | 293 | caloroso     | creación discursiva       |
| 243 | speedwise      | derivación      | 293 | calormodo    | creación discursiva       |
| 243 | goodwise       | derivación      | 293 | buenmodo     | creación discursiva       |
| 244 | did/done       | verbo conjugado | 294 | hací/hacido  | calco/creación discursiva |
| 244 | put/put        | verbo conjugado | 294 | poní/ponido  | calco/creación discursiva |
| 244 | oxes           | lexema          | 294 | bueys        | creación discursiva       |
| 244 | trains         | lexema          | 294 | trens        | creación discursiva       |
| 244 | seas           | lexema          | 294 | mars         | creación discursiva       |
| 244 | good           | derivación      | 294 | bueno        | traducción literal        |
| 244 | goder          | lexema          | 294 | más bueno    | traducción literal        |
| 244 | goodest        | lexema          | 294 | el más bueno | traducción literal        |
| 245 | minitruthful   | derivación      | 295 | miniveroso   | creación discursiva       |
| 245 | minipeaceful   | derivación      | 295 | minipacífico | creación discursiva       |
| 245 | minilovely     | derivación      | 295 | miniamoroso  | creación discursiva       |
| 247 | prolefeed      | composición     | 297 | prolepasto   | calco                     |
| 302 | duckspeaker    | composición     | 299 | graznabrador | adaptación                |

#### 4. CONCLUSIONES

Tras el análisis de la traducción del Newspeak por parte de la traductora Olivia de Miguel podemos concluir que la técnica más utilizada es la creación discursiva. Con ella, la traductora crea nuevos términos que solo sirven dentro del contexto de la novela y no tendría sentido si los utilizamos en otro ámbito.

En el siguiente gráfico circular, exponemos a través de porcentajes cuántas veces se ha utilizado una técnica u otra:



A continuación, se expondrá una relación de las técnicas de traducción con los mecanismos de formación de palabras utilizados:

| Mecanismo formación | nº de veces | Técnica traducción | nº de veces |
|---------------------|-------------|--------------------|-------------|
| abreviación         | 1           | abreviación        | 1           |

| Mecanismo formación | nº de veces | Técnica traducción  | nº de veces |
|---------------------|-------------|---------------------|-------------|
| composición         | 11          | calco               | 6           |
|                     |             | adaptación          | 2           |
|                     |             | traducción literal  | 1           |
|                     |             | creación discursiva | 2           |



| Mecanismo formación | nº de veces | Técnica traducción  | nº de veces |
|---------------------|-------------|---------------------|-------------|
| derivación          | 19          | calco               | 3           |
|                     |             | traducción literal  | 2           |
|                     |             | creación discursiva | 14          |

| Mecanismo formación | nº de veces | Técnica traducción  | nº de veces |
|---------------------|-------------|---------------------|-------------|
| lexema              | 5           | creación discursiva | 3           |
|                     |             | traducción literal  | 2           |

| Mecanismo formación | nº de veces | Técnica traducción  | nº de veces |
|---------------------|-------------|---------------------|-------------|
| vergo conjugado     | 5           | creación discursiva | 2           |

Gracias a este TFG, he descubierto que la ciencia ficción es mucho más que coches que vuelan y viajes en el futuro, y he aprendido que la traducción literaria muchas veces no sigue un patrón a la hora de ser traducida.

Durante el *VII Encuentro universitario-profesional de la traducción literaria. OJO DE POLISEMO*, que se organizó los días 7, 8 y 9 de mayo en el Campus del Riu Sec de la Universitat Jaume I de Castellón, tuve la oportunidad de tener un breve encuentro con la traductora Olivia de Miguel. Ella, al tener conocimiento de que tenía entre manos este proyecto, se mostró dispuesta a ayudarme en lo que fuera. Entre muchas de las preguntas que le hice, había una relacionada sobre las técnicas de traducción que ella seguía para traducir sus textos, pues es en esencia en lo que se basa este trabajo. A esta pregunta, me respondió que, en verdad, ella nunca sigue un patrón fijo a la hora de traducir, sino que su intención es plasmar en el texto meta lo mismo que en el original.

En cuanto al objetivo que nos marcamos al principio del trabajo, podemos observar que las técnicas de traducción y los recursos que se han utilizado para crear el *Newspeak*, sí consiguen que se cumplan los mismos objetivos en la creación del universo de ficción de la obra caracterizado por el control y la opresión. Es verdad que, muchas veces, la traductora ha tenido que buscar equivalencias discursivas para poder traducir un término. Estas equivalencias, no tienen ningún sentido desde el punto de vista de la semántica, pues son totalmente impensables fuera del contexto de la novela.

Sin duda, los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera me han ayudado a realizar este trabajo. Las asignaturas de traducción literaria del inglés al español me han aportado conocimientos sobre el género literario que he podido estudiar en este TFG. Es verdad que la traducción de novelas de ciencia-ficción no se trata en ninguna de las asignaturas del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, por ello, con este trabajo he podido aumentar mis competencias para estudiar un género que no había tenido la oportunidad de trabajar.

Durante la preparación de este TFG, me he dado cuenta de que el género de la ciencia ficción no es muy estudiado, por lo que sería interesante abrir nuevas líneas de investigación sobre aspectos como el papel de las técnicas de traducción en las novelas de ciencia-ficción y sobre la traducción de lenguas construidas. Así se podría dar impulso a un género que se cultiva poco en España.

## 5. **BIBLIOGRAFÍA**

- ANSORENA, J. (2014). El *secreto del lenguaje de «Juego de Tronos»*. Recuperado el 15 de febrero de 2015, de <http://www.abc.es/cultura/20140413/abci-creador-lenguajes-201404122038.html>
- ASIMOV, I. (1981). *Asimov on Science Fiction*. Londres: Doubleday.
- CRONIN, M. (2006). *Translation and Identity*. Oxfordshire: Routledge.
- Federación de Gremios de Editores de España. (2010). *Barómetro de Hábitos de Lectura y Compra de Libros*.
- GÓMEZ, D. A. (2002). La traducción de la ciencia-ficción como reflejo de la cultura y la personalidad de un autor. En Cruz García, L., González Ruiz, V.M. & Pérez Ramírez, E. (eds.) *Actas de las IIª Jornadas de Jóvenes Traductores. Diciembre 1998*. La Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones. (pp. 79-86).
- GUAL, C. G., & COTARELO, R. G. (1984). *Orwell: "1984": reflexiones desde 1984*. Madrid: Espasa Calpe.
- HURTADO, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra. pp. 240-300
- JICKLING, B. (2001). "Environmental thought, the language of sustainability, and digital watches." *Environmental Education Research*, 7 (2), pp. 167-180.
- JIMÉNEZ, N. C. (2005). «El Newspeak en español: La traducción de la neolengua en la obra de George Orwell 1984». En García Peinado, M. A. (2005). *El español, lengua de cultura, lengua de traducción: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada: Editorial Atrio. (pp. 273-285).
- KAINDL, K., & SPITZL, K. (Eds.). (2014). *Transfiction: Research into the realities of translation fiction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- MARTÍ, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Tesis doctoral, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universitat Jaume I de Castelló de la Plana.

- ORWELL, G. (1949). *Nineteen Eighty-Four, 1984*. Londres: Penguin Books.
- ORWELL, G. (1952). *Mil novecientos ochenta y cuatro*. (Rafael Vázquez Zamora, trad.).  
Barcelona: Destino. (Obra original publicada en 1949).
- ORWELL, G. (1969). *Mil novecientos ochenta y cuatro*. (Arturo Bray, trad.). Barcelona:  
Planeta. (Obra original publicada en 1949).
- ORWELL, G. (2003). *Mil novecientos ochenta y cuatro*. (Olivia de Miguel, trad.).  
Barcelona: Círculo de Lectores, S.A. (Obra original publicada en 1949).
- SUVIN, D. (1972). "On the Poetics of the Science Fiction." *College English*, 3 (Vol. 34),  
pp. 372-382.
- Universitat de València. *Nineteen Eighty-Four* (1984). Recuperado el 4 de enero de 2015,  
de <http://mural.uv.es/saselo/Nineteen%20Eighty.htm>
- VALÉRY, P. (1987). *OEuvres /*, Paris, Gallimard («Bibliothèque de la Pléiade»).
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*.  
Washington D.C.: Georgetown University Press.